

ACCORD CADRE DE COOPERATION ENTRE L'INSTITUT DES AMÉRIQUES ET UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

L' **Universidad Nacional de Colombia**, corps académique autonome de l'ordre national, rattaché au Ministère de l'Éducation Nationale de la Colombie, actuellement régie par le Décret 1210 de 1993, représentée par son **RECTEUR (E)**, Monsieur **CARLOS ALBERTO GARZÓN PRADA**, agissant en vertu des pouvoirs conférés et nommé par Résolution 0252 du 15 Mars 2017, agissant conformément à l'Article 15 de l'Accord 011 de 2055, l'Article 13 du Décret 1210 de 1993 et l'Article 3 du Manuel des Accords et Contrats adopté par Résolution de Rectoria 1551 de 2014, résidant dans la Carrera 45 No. 26 – 85 Bâtiment Uriel Gutiérrez, Bogota – Colombie ; et **l'Institut des Amériques**, ci-après appelé **IdA**, dont le siège est au 60 Boulevard du Lucée, 92170 Vanves – France, représentée par son **PRÉSIDENT**, Monsieur **JEAN-MICHEL BLANQUER** ; «**LES PARTIES**» conviennent:

Article 1: Objet

Cet accord cadre cherche définir les modalités de coopération scientifique et culturelle entre **l'Universidad Nacional de Colombia** et **l'Institut des Amériques** à élaborer des programmes d'étude et de recherche dans les domaines des sciences humaines et sociales et d'autres domaines de connaissances convenus par **LES PARTIES**.

Article 2: Modalités

Les contractants s'engagent, dans le cadre de cet accord, à encourager:

- Invitations des chercheurs et enseignants-chercheurs de participer à des programmes éducatifs et de recherche;
- Réunions des chercheurs et enseignants-chercheurs des deux institutions (conférences, séminaires, programmes d'été);
- Projets de recherche conjoints;
- L'échange d'informations concernant l'évolution de l'éducation et de la recherche dans les deux institutions;



- Accords de coopération pour le développement de supervision conjointes de Thèses de Doctorat afin de double diplôme;
- La réponse conjointe aux appels d'offres nationaux ou internationaux;
- Ou toute autre activité à laquelle les parties conviennent.

Article 3: Mise en oeuvre

Pour le développement des activités proposées dans le présent accord, LES PARTIES signeront des accords spécifiques qui définissent clairement les activités à réaliser, leurs caractéristiques, les conditions de la participation de chacune des institutions signataires, les objectifs, les devoirs, la gestion de la propriété intellectuelle, modalités et horaires, des aspects financiers, de coordination ou de responsable, et d'autres aspects pertinents. De tels accords spécifiques conclus en conformité avec les règles internes et chacune des parties compétences.

Article 4: Coordinateurs

Chaque partie doit nommer un coordinateur que sera chargé de la mise en oeuvre et le suivi des activités et des rapports de la mise en oeuvre de cet accord.

Le coordinateur de l'**UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** est le professeur associé **MAX HERING** chef rédacteur de la Revue 'Anuario Colombiano Social y de Cultura' de la Faculté des Sciences Humaines – Campus Bogotá ou qui prendra ses fonctions en cas d'absence temporaire ou permanente de l'enseignant.

Le coordinateur de l'**INSTITUT DES AMÉRIQUES** est l'étudiant au doctorat **LAURA LEMA SILVA** à l'Université Lumière Lyon II et coordinateur du Polo Andino Bogota del IdA nommé pour une période de trois (3) ans par l'IdA ou qui prendra ses fonctions en tant que successeur.

Paragraphe: LES PARTIES conviennent que le coordonnateur désigné par l'**Institut des Amériques** tiendra le statut de chercheur associé au siège de la Faculté des Sciences Humaines de l'Universidad Nacional de Colombia. De même, le coordinateur de l'**IdA** peut demander à la réalisation d'un accord pour la supervision conjointe des thèses de doctorat fins double diplôme dans l'un des programmes du siège Faculté des Sciences Humaines Bogota de l'Universidad Nacional de Colombia.

Article 5: Échange d'enseignants et de chercheurs

Les deux parties conviennent de recevoir les enseignants pour le temps et les conditions établies par les parties, en fonction de leur disponibilité et en conformité avec les termes suivants:



1. Les propositions pour le nombre, la portée, les modalités d'échange d'enseignants et la durée de leurs missions, sont fixés annuellement d'un commun accord par les deux universités.
2. Les chefs d'accord vérifieront que les échanges ont déclaré un bénéfice mutuel pour les deux institutions et que le bon équilibre entre les deux est préservée.
3. Conformément à cet accord et la limite imposée par les lois et règlements de chaque pays, les enseignants continuent de recevoir leur salaires, payés par leurs universités respectives, et de bénéficier de tous les droits prévus dans leurs statuts.
4. Les participants à cet échange devrait assurer personnellement l'obtention du visa nécessaire et se conformer à toutes les lois et règlements en matière d'immigration dans le pays de l'université d'accueil. Si nécessaire, et afin de faciliter l'obtention de toutes les formalités de visa, l'université d'accueil fournira une assistance, mais ne sera pas responsable d'assurer la production du visa, un permis ou une autorisation de séjour.
5. Les participants à cet échange doivent présenter une couverture de police d'assurance, entre autres, de maladie, d'hospitalisation et accident, les frais de rapatriement et responsabilité civile pour tous leurs voyages dans le pays d'accueil. Si les garanties de couverture sociale qui bénéficient habituellement en raison de leurs activités ou status, sont insuffisantes par rapport aux exigences ci-dessus, ils doivent signaler une assurance individuelle approprié.

Chaque situation doit être évaluée et approuvée par l'unité scolaire qui dépend du concurrent potentiel.

Article 6: Moyens

Les institutions chercheront à fournir en fonction de leurs budgets, les moyens à mettre en œuvre cet accord et, si nécessaire, demander ces moyens aux organismes de recherche. La signature de cet accord ne génère aucun engagement financier immédiat à les parties.

Article 7: Protection de la propriété intellectuelle

Les conventions spécifiques mentionnées dans la troisième clause contiennent les dispositions nécessaires pour réglementer ce qui concerne le droit d'auteur, la propriété des matériaux et des produits obtenus à la suite de l'activité conjointe des parties, et tout le concernant à la propriété des droits de type industriel qui pourraient découler des actions menées dans le cadre de cet instrument.

Dans le cas de **L'UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, les lois colombiennes appliquent et l'Accord 035 de 2003 du Conseil Académique, et les règles qui modifient, ajoutent ou abrogent.

Dans le cas de **L'INSTITUT DES AMÉRIQUES (IDA)** doit appliquer les décisions internes et la législation nationale sur la propriété intellectuelle.



Article 8: Durée

Cet accord est signé pour une période de **cinq (5) ans** à compter de la date de signature. Dans la mesure où la collaboration entre l'**Universidad Nacional de Colombia** et l'**IDA** a été jugée satisfaisante par les parties, cet accord peut être renouvelé pour une période équivalente et assurera la continuité expressément dans les mêmes termes ou modifiés.

Toute modification de cet accord est également effectuée par voie de minutes supplémentaires signés par l'**Universidad Nacional de Colombia** et l'**IDA**.

A la demande de l'une ou l'autre partie, cet accord pourra être résilié et légalement conclu par les parties sous réserve d'un préavis de **trois (3) mois**. Dans ce cas, cet accord prendra fin: soit au bout de trois mois, soit quand tous les enseignants et/ou chercheurs inscrits en vertu de cet accord, soit au moment où l'avis est donné, soit quand les chercheurs ont terminé leurs enquêtes respectifs. L'annulation sera effective sans pénalité. Si cet accord se termine les parties ne seront pas tenu responsables devant l'autre pour toute perte financière ou autre qui pourrait en résulter.

Article 9: Non existence de relation laboral

Dans toutes les actions dans le cadre de cet accord et des accords spécifiques ultérieurs, les parties conviennent que le personnel de chaque établissement qui est chargé de l'exécution conjointe de chaque action, demeurent absolument sous la direction et la dépendance de l'institution qui ont établi leur relation de travail, indépendamment de fournir d'autres services à l'extérieur, ou dans les locaux de l'établissement ou a été mis en service.

Si, dans l'exécution d'une action, les accords en cause le personnel des parties extérieures, sa va continuer sous la direction de la dépendance de l'institution ou de la personne qui est engagé, donc son discours ne causera pas de relation de travail de toute nature ou espèces avec les institutions signataires.

Article 10: Non existence du regime de solidarité

Il n'y a pas de système de solidarité entre les parties à cet accord en raison de chaque responsable des obligations qui y sont prévues et les engagements dans les accords spécifiques.



Article 11: Règlement des différends

Tout litige découlant de l'interprétation ou l'application du présent accord doit être réglé par voie des négociations directes.

Fait en quatre (4) originaux, deux (2) en français et deux (2) en espagnol, les deux versions faisant également foi.

À Vanves, le Président de l'Institut des Amériques

Jean-Michel Blanquer

Date: 21 MAR. 2017

À Bogota, le Recteur (E) de l'Universidad Nacional de Colombia

Carlos Alberto Garzón Gaitán

Date: 21 MAR. 2017

CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE L'INSTITUT DES AMÉRIQUES Y LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA

La **Universidad Nacional de Colombia**, ente universitario autónomo del orden nacional, vinculado al Ministerio de Educación Nacional de Colombia, regido actualmente por el Decreto 1210 de 1993, representada por su **RECTOR (E)**, el señor **CARLOS ALBERTO GARZÓN GAITAN**, actuando en virtud de los poderes que le son conferidos y nombrado mediante Resolución 0252 del 15 de Marzo de 2017, actuando de conformidad con el Artículo 15 del Acuerdo 011 de 2005, el Artículo 13 del decreto 1210 de 1993 y el Artículo 3 del Manual de Convenios y Contratos adoptado mediante Resolución de Rectoría 1551 de 2014, con domicilio en la carrera 45 26-85 Edificio Uriel Gutiérrez de la ciudad de Bogotá D.C.-Colombia; y el **Institut des Amériques**, en adelante denominado **IdA**, teniendo su sede en el 60 Boulevard du Lycée, 92170 de la ciudad de Vanves-Francia, representado por su **PRESIDENTE**, el señor **JEAN-MICHEL BLANQUER**; ambas designadas "**LAS PARTES**" acuerdan:

Artículo 1. - OBJETO:

El presente convenio marco tiene por objeto definir las modalidades de cooperación científica y cultural entre la **Universidad Nacional de Colombia** y el **Institut des Amériques** para desarrollar programas de estudio e investigación en las áreas de las ciencias humanas y sociales y otras áreas de conocimiento acordadas por las partes.

Artículo 2. - MODALIDADES:

Las partes se comprometen, en el marco del presente convenio, a favorecer:

- invitaciones de investigadores y de profesores-investigadores para participar en programas de enseñanza y de investigación;
- encuentros de investigadores y de profesores-investigadores de ambas instituciones (conferencias, coloquios, programas de verano);
- proyectos conjuntos de investigación;
- el intercambio de informaciones relativas a los desarrollos de la formación y de la investigación en ambas instituciones;
- convenios de cotutela de tesis doctoral con fines de doble titulación;
- la respuesta conjunta a licitaciones nacionales o internacionales;
- o toda otra actividad sobre la cual las partes se ponen de acuerdo.

Artículo 3. - DESARROLLO DEL CONVENIO:

Para el desarrollo de las actividades propuestas en el presente convenio, las partes suscribirán convenios específicos que definirán claramente las actividades que se desarrollarán, sus características, las condiciones de participación de cada una de las instituciones signatarias, objetivos, tareas, manejo de propiedad intelectual, términos y cronogramas, aspectos financieros, coordinación o responsables, y los demás aspectos que sean pertinentes. Tales convenios específicos se celebrarán de conformidad con las normas y competencias internas de cada una de las partes.

Artículo 4. – COORDINADORES

Cada una de las partes nombrará un coordinador que será responsable de la ejecución y seguimiento de las actividades y de la presentación de los informes de desarrollo del presente convenio.

El coordinador por parte de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA** el profesor asociado **MAX HERING**, editor de la revista 'Anuario Colombiano Social y de Cultura' de la Facultad de Ciencias Humanas – Sede Bogotá o quién asuma sus funciones durante ausencia en temporal o permanente.

El coordinador por parte del **INSTITUT DES AMÉRIQUES**, será el estudiante de doctorado y coordinador del Polo Andino Bogotá **LAURA LEMA SILVA** designado por un periodo de tres (3) años por parte del **IdA** o quién asuma sus funciones durante ausencia en temporal o permanente.

Parágrafo único: LAS PARTES convienen que el coordinador designado por parte del **INSTITUT DES AMÉRIQUES** ostentará un estatus de investigador asociado a la Facultad de Ciencias Humanas Sede Bogotá de la Universidad Nacional de Colombia. Así mismo, el coordinador del **IdA** podrá aplicar a la realización de un convenio de cotutela de tesis doctoral con fines de doble titulación en cualquiera de los programas de la Facultad de Ciencias Humanas Sede Bogotá de la Universidad Nacional de Colombia.

Artículo 5. - INTERCAMBIO DE PROFESORES E INVESTIGADORES

Ambas partes acuerdan recibir a profesores por el tiempo y condiciones que establezcan ambas partes, en función de sus respectivas disponibilidades y de acuerdo con los siguientes términos :

1. Las propuestas relativas al número, campo de aplicación, las modalidades de intercambio de los docentes y la duración de sus misiones respectivas, serán fijadas anualmente de común acuerdo, por las dos universidades.

2. Los responsables del convenio verificarán que los intercambios reporten en un beneficio recíproco para ambas instituciones y que se conserve el debido equilibrio entre ellos.
3. En aplicación del presente convenio y del límite impuesto por leyes y reglamentos vigentes en cada país, los docentes seguirán recibiendo sus remuneraciones, abonadas por sus universidades respectivas, y beneficiándose de todos los derechos previstos en sus estatutos.
4. Los participantes de este intercambio deberán asegurarse personalmente de la obtención de la visa necesaria y ajustarse a todas las leyes y reglamentos concernientes a inmigración en el país de la universidad de acogida. Si fuera necesario, y con el objetivo de facilitar los eventuales trámites de obtención de visa, la universidad de acogida podrá aportar su ayuda, pero no será responsable de garantizar la obtención de la misma, de permisos o de autorización de estadía.
5. Los participantes de este intercambio deberán presentar una póliza de seguro que cubra, entre otras cosas, los riesgos de enfermedad, de hospitalización, y de accidente, de los costos de repatriación y sus responsabilidades civiles durante la totalidad de sus estancias y para sus viajes en el país de acogida. En caso de que las garantías de cobertura social de la que benefician habitualmente, debido a sus actividades o estatutos, sean insuficientes en relación a las exigencias arriba mencionadas, deberán suscribir un seguro individual apropiado.

Cada situación particular deberá ser objeto de evaluación y aprobación por parte de la unidad académica de la que depende el potencial participante.

Artículo 6. - RECURSOS:

Las Instituciones se esforzarán para prever, de acuerdo con sus presupuestos, los medios necesarios para poner en acción el presente convenio y si es necesario, solicitarán esos medios a organismos que fomenten la investigación. La firma del presente convenio no genera ningún compromiso económico inmediato para ninguna de las partes.

Artículo 7. - PROTECCIÓN DE LA PROPIEDAD INTELECTUAL:

Los convenios específicos a los que hace referencia en la cláusula tercera contendrán las estipulaciones que sean necesarias para regular lo relativo a la propiedad de los derechos de autor, de los materiales y productos que se obtengan como resultado de la actividad conjunta de las partes, y lo concerniente a la propiedad de los derechos de tipo industrial que pudieran llegar a derivarse de las acciones realizadas en el marco del presente instrumento.

Para el caso de la **UNIVERSIDAD NACIONAL DE COLOMBIA**, aplicarán las leyes colombianas y el Acuerdo 035 de 2003 del Consejo Académico, y las normas que lo modifiquen, adicionen o deroguen.

Para el caso del **INSTITUT DES AMERIQUÉS (IdA)** aplicarán las resoluciones internas y la legislación nacional sobre propiedad intelectual.

Artículo 8. - DURACIÓN:

El presente convenio se suscribe con una duración de **cinco (5) años** a partir de la fecha de su firma. En la medida en que la colaboración entre la **Universidad Nacional de Colombia** y el **IdA** haya sido considerado satisfactorio por las partes, este convenio podrá ser renovado por un periodo equivalente y podrá dar continuidad de forma expresa, en términos idénticos o modificados.

Toda modificación del presente convenio también se efectúa por vía de acta adicional firmada por la **Universidad Nacional de Colombia** y el **IdA**.

A petición de una o de la otra parte, el presente convenio podrá ser denunciado y legalmente concluido por las partes, bajo reserva de un aviso previo de **tres (3) meses**. En ese caso, este convenio tendrá fin: sea a finales de los tres meses, sea cuando todos los profesores y/o investigadores inscritos en el marco de este convenio, en el momento en el que el aviso previo es dado, hayan acabado sus investigaciones respectivas. La anulación será efectiva sin penalidad. Si este convenio termina, ni la **Universidad Nacional de Colombia**, ni el **IdA** será tenido por responsable frente del otro de toda pérdida financiera o de otra naturaleza que podría resultar de ello.

Artículo 9. - NO EXISTENCIA DE RELACION LABORAL:

En todas las acciones derivadas del presente convenio y de los subsecuentes convenios específicos, las partes convienen en que el personal de cada institución que sea comisionado para la realización conjunta de cada acción, continuará en forma absoluta bajo la dirección y dependencia de la institución con la cual tiene establecida su relación laboral, independientemente de estar prestando otros servicios fuera de ella, o en las instalaciones de la institución a la que fue comisionado.

Si en la realización de una acción del convenio interviene personal ajeno a las partes, este continuará siempre bajo la dirección de la dependencia de la institución o persona con quien esté contratado, por lo que su intervención no originará relación de carácter laboral de ninguna naturaleza o especie, con las instituciones firmantes.

Artículo 10. - NO EXISTENCIA DEL RÉGIMEN DE SOLIDARIDAD:

No existe régimen de solidaridad entre las partes que suscriben este convenio, en razón a que cada una responde por las obligaciones que se establecen en el mismo y los compromisos adquiridos en los convenios específicos.

Artículo 11. - SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS:

Toda diferencia que resulte de la interpretación o aplicación de este convenio se solucionará por la vía de la negociación directa.

Artículo 12.- PERFECCIONAMIENTO Y EJECUCIÓN:

El presente convenio se perfecciona con las firmas de las partes. Para su ejecución no requiere trámite adicional.

Hecho en cuatro (4) ejemplares originales, dos (2) en francés y dos (2) en español, ambas versiones dando fe.

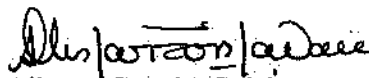
En Vanves, el Presidente del Institut des Amériques

En Bogotá, D.C., el Rector (E) de la Universidad Nacional de Colombia



Jean-Michel Blanquer

Fecha: 21 MAR. 2017



Carlos Alberto Garzón Gaitán

Fecha: 21 MAR. 2017